

Київський університет імені Бориса Грінченка
Кафедра східних мов і перекладу

ПРОГРАМА ЕКЗАМЕНУ
з дисципліни
«Практикум східної мови (японської)»

Курс: II
спеціальність: 035 Філологія
спеціалізація: 035.06 Східні мови і літератури (переклад включно)
освітня програма: мова та література (японська)

Форма проведення: комбінована

Тривалість проведення: 4 академічні години

Максимальна кількість балів: 40 балів (20 балів – письмова частина (практична граматики, ієрогліфіка), 20 балів – усна (практична фонетика, практика перекладу))

Критерії оцінювання: екзаменаційне завдання з практичної граматики містить теоретичне питання з граматики японської мови, яке має узагальнений комплексний характер, та письмове завдання - переклад та аналіз 2 речень з української на японську мову.

Критерії оцінювання знань студентів на екзамені
за відповіді на питання з фонетики

Оцінка	Критерії
9 –10 балів	Студент правильно та поширено надав інформацію з питання. Проілюстрував грамотними прикладами. Вміє аргументувати свої думки. Правильно відтворив прослуханий запис.
7 –8 балів	Студент показує достатні аудіювальні навички, та вміє правильно пояснити фонетичні явища. Проте допущені окремі незначні помилки.
5 – 6 балів	Студент показує свої вміння чути та відтворювати почуте, але допущені певні помилки, які показують значні прогалини.
1 – 4 балів	Студент частково відтворив почуте, але не спромігся пояснити почуте, помилився у використанні певних граматичних структур.
0 балів	Студент неправильно відтворив почуте, показав незадовільне знання понятійного апарату, або взагалі нічого не відповів.

Орієнтовані завдання:

1. Вимови різних типів складів у мовленні.

2. Артикуляції складів у мовленні.
3. Артикуляції моделей тонального наголосу в слові, синтагмі, реченні
4. Особливості артикуляції специфічних фонолого-фонетичних одиниць.
5. Особливості дзвінких, глухих та напівглухих звуків.
6. Моделі акценту та інтонації в японській мові.
7. Акцент в омонімічних іменниках та омонімічних дієслівних конструкціях.
8. Пауза як засіб виразності.

Критерії оцінювання знань студентів на екзамені
за відповіді на питання з практики перекладу

Оцінка	Критерії
9-10 балів	Студент надав вірний переклад, використав правильні граматичні структури та лексику. Студент може правильно зробити синтаксичний аналіз речення та аргументує свої думки.
5-8 балів	Студент при перекладі допускає граматичні та лексичні помилки. Розуміння тексту частково помилкове.
0-4 балів	Студент неправильно надав переклад, показав незадовільне знання понятійного апарату, або взагалі нічого не відповів.

До уваги беруться тексти з підручника Tanoshiku Yomou II.

Критерії оцінювання знань студентів на екзамені
з практичної граматики

Оцінка	Критерії
9-10 балів	Студент надав вірний переклад речення, використав правильні граматичні структури та лексику. Студент може правильно зробити синтаксичний аналіз речення та аргументує свої думки.
5-8 балів	Студент при перекладі допускає граматичні та лексичні помилки. Аналіз речення не є вичерпним або частково помилковим.
0-4 балів	Студент неправильно надав переклад, показав незадовільне знання понятійного апарату, або взагалі нічого не відповів.

Орієнтовний перелік граматики до іспиту:

До уваги береться граMATика з основоного підручника Minna no Nihongo I-II до уроку №40.

Орієнтовний варіант речень на переклад:

*Я взяв в борг машину у Маріо. – Клас! А давай тоді поїдемо в Хіросіму!
Який спорт тобі подобається? – О, я дуже люблю футбол! Але бейсбол не люблю!*

Критерії оцінювання знань студентів на екзамені
за відповіді з ієрогліфіки

Оцінка	Критерії
9-10 балів	Вміння вільно виконувати практичні завдання з ієрогліфіки. Повне розуміння заданих ієрогліфів, та їх вживання в мові.
5-8 балів	Студент при виконанні вправ з ієрогліфіки допускає незначні помилки помилки. Аналіз ієрогліфа не є вичерпним або частково помилковим.
0-4 балів	Студент неправильно виконав завдання, показав незадовільне знання матеріалу, або взагалі нічого не відповів.

До уваги береться ієрогліфіка з підручника «Basic Kanji Book II».

Екзаменатори

Резаненко В.Ф. _____

Гілевич А.В. _____

Михайлюк Г. В. _____

Широкава Сакура _____

Завідувач кафедри

Семеніст І.В. _____
підпис